

Investigación clínica: guía práctica para traductores

Dictado por Luciana Ramos

Fecha de inicio: miércoles 22 de julio de 2026

Días y horarios: miércoles 22 y 29 de julio de 2026 — 18:00 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 2 encuentros virtuales (4 horas totales)

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia (clases virtuales)

Cupo máximo: 20 participantes

Herramienta para intercambiar materiales/mensajes: Google Classroom propio y correo electrónico

Plataforma para dictar las clases: Zoom propio

Ofrecer la grabación de las clases: Sí

Idioma en que se dicta el curso: Español(con ejemplos en inglés)

Par de idiomas de trabajo en el curso: Inglés<>español

Destinatarios/as: Traductores/as e intérpretes EN<>ES interesados en especialización médica y farmacéutica, profesionales del área lingüística y estudiantes avanzados con interés en investigación clínica.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí, estudiantes avanzados de traducción e interpretación.

Descripción: La investigación clínica constituye una de las áreas de mayor crecimiento dentro de la traducción médica y farmacéutica, y requiere no solo dominio terminológico, sino también comprensión del marco regulatorio, los géneros documentales y las convenciones discursivas propias del sector.

Este curso-taller ofrece una introducción práctica a los principales documentos utilizados en ensayos clínicos y a los desafíos lingüísticos y traductológicos más frecuentes. A través de ejemplos reales y actividades guiadas, los participantes explorarán conceptos fundamentales de investigación clínica, problemas habituales de traducción, diferencias de registro, requisitos regulatorios y recursos clave para la documentación profesional.

El enfoque del curso combina teoría y práctica, con especial atención a la precisión terminológica, la claridad comunicativa y la adecuación al contexto regulatorio.

Objetivos: Al finalizar el taller, los participantes podrán:

- Comprender las bases de la investigación clínica y su terminología clave.
- Identificar los tipos de documentos más frecuentes en ensayos clínicos.
- Aplicar estrategias de traducción adecuadas al contexto regulatorio.
- Reconocer riesgos frecuentes de traducción, como falsos amigos, ambigüedad y problemas de registro.
- Diferenciar registros especializados y lenguaje claro orientado a pacientes.
- Utilizar fuentes regulatorias y terminológicas confiables para documentarse eficazmente.
- Desarrollar criterios de control de calidad y consistencia terminológica en traducción médica.

Contenido:

◆ **Módulo 1: Introducción a la investigación clínica**

- ¿Qué es la investigación clínica?
- Fases de los ensayos clínicos (I–IV)
- Actores clave:
 - Sponsor
 - Investigator
 - CRO (Contract Research Organization)
- Conceptos fundamentales:
 - Protocol
 - Informed Consent
 - Adverse Event (AE) / Serious Adverse Event (SAE)
 - Endpoint

Actividad breve:

Identificación guiada de términos clave en un extracto real.

◆ **Módulo 2: Tipología textual en investigación clínica**

- Protocol (Protocolo)
- Informed Consent Form (ICF)
- Investigator's Brochure (IB)
- Case Report Form (CRF)
- Patient Information Sheet (PIS)
- Clinical Study Report (CSR)

Foco traductológico:

- Diferencias de registro
- Nivel de especialización
- Convenciones discursivas

Actividad práctica:

Clasificación de textos e identificación del destinatario.

◆ **Módulo 3: Problemas frecuentes de traducción**

- Precisión terminológica
- Falsos amigos frecuentes
- Plain language vs. lenguaje técnico
- Ambigüedad y polisemia

- Traducción de:
 - abreviaturas
 - unidades
 - escalas
 - verbos modales
- Uniformidad terminológica

Actividad práctica central:

Traducción y revisión guiada de un extracto de consentimiento informado.

◆ **Módulo 4: Marco regulatorio y calidad**

- Buenas Prácticas Clínicas (ICH-GCP)
- Rol de EMA y FDA
- Fidelidad y trazabilidad documental
- QA en traducción médica:
 - revisión
 - control terminológico
 - uniformidad

Actividad breve:

Evaluación de calidad mediante *checklist*.

◆ **Módulo 5: Recursos clave para traductores
Regulatorios y oficiales**

- ICH-GCP E6
- EMA
- FDA
- WHO

Terminología y documentación

- MedDRA
- Unified Medical Language System
- Glosarios y bases terminológicas

Publicaciones científicas

- PubMed
- Cochrane

◆ **Cierre**

- Integración de contenidos
- Resolución de dudas
- Recomendaciones profesionales
- Orientación laboral en investigación clínica

Bibliografía:

- International Council for Harmonisation (ICH-GCP E6)
- European Medicines Agency (EMA)
- U.S. Food and Drug Administration (FDA)
- World Health Organization (WHO)
- MedDRA Terminology
- Unified Medical Language System (UMLS)
- PubMed
- Cochrane Library
- EMA QRD Templates
- Plain Language Guidelines (NIH/FDA)

Minibío:

Luciana Ramos es magíster en Traducción Biomédica por la Universitat Jaume I (Castellón, España) y magíster en Especialización en Gestión de Proyectos y Desarrollo Organizacional de E-Learning por la Universitat Oberta de Catalunya (España). Es además traductora técnico-científica y literaria en inglés e intérprete de conferencias, títulos otorgados por el Instituto de Enseñanza Superior "Olga Cossetini" de Rosario (Argentina). Obtuvo además un certificado en Redacción Científica por la Universitat Oberta de Catalunya, con una beca parcial de la Fundación Dr. Antoni Esteve. Recientemente obtuvo la certificación de Experto en Procesamiento del Lenguaje Natural de la UDIMA (Universidad a Distancia de Madrid). Es miembro CERTIFICADA de la ATA, Tremédica (exsecretaria de la Comisión Directiva), ASETRAD, GALA y del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (2.^a circunscripción). Ha dictado cursos, talleres y conferencias en eventos nacionales e internacionales, y ha publicado artículos sobre traducción en revistas especializadas como Multilingual, @Panacea, The ATA Chronicle y Caduceus. Con más de 28 años de experiencia en traducción y localización, ha liderado proyectos de localización para organizaciones internacionales de los sectores salud y bancarios. Además de su labor como traductora e intérprete, actualmente se desempeña como lingüista principal y consultora para diversos proveedores de servicios lingüísticos y como revisora en español para la Organización Panamericana de la Salud (OPS).

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.